

**ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ  
ЗАКЛАД  
«МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»**



Науково – навчальний інститут міжнародних відносин  
і соціальних наук  
Кафедра іноземної філології та перекладу

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**

дисципліни

**Семантико-стилістичні особливості перекладу**

Київ  
2018 р

Підготовлено професором кафедри кафедра іноземної філології та перекладу Баховим І.С.

Затверджено на засіданні кафедри кафедра іноземної філології та перекладу  
(протокол № 1 від 29 серпня 2018 р.)

*Схвалено вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*

Навчальна програма дисципліни «**Семантико-стилістичні особливості перекладу**» – К.: МАУП, 2018.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни, вказівки до самостійної роботи, форми поточного та підсумкового контролю, питання для самостійного опрацювання, питання для самоконтролю, а також список літератури.

Міжрегіональна Академія  
управління персоналом (МАУП), 2018 р.

### **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Навчальна програма “Семантико-стилістичні особливості перекладу” викладається на 3 курсі після вивчення студентами основ дисциплін «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна граматики» та «Вступ до перекладознавства».

Мета курсу – навчити студентів розпізнавати та аналізувати різнорівневий образний ресурс англійської та української мов, закласти студентам теоретичні основи стилістично-адекватного перекладу прозових, поетичних та драматургічних текстів першотворів.

Завдання курсу:

- розкрити основні теоретичні положення дисципліни;
- ознайомити студентів з основними поняттями стилістичної семантики тексту;
- охарактеризувати традиційні стилі писемного та усного мовлення в англійській та українській мовах;
- навчити студентів здійснювати порівняльний перекладацький аналіз стилістично-маркованих фрагментів текстів оригіналу та перекладу;
- домогтися усвідомлення студентами стилістичних прийомів і засобів виразності текстів різних жанрів мови оригіналу та коментувати доречність перекладацьких трансформацій;
- практикувати виконання літературних перекладів фрагментів текстів різних жанрів та субжанрів.

Міжпредметні зв'язки – ця дисципліна фактично пов'язана з усіма філологічними дисциплінами, включаючи теорію та практику перекладу.

**НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН**  
вивчення дисципліни  
**“СПЕЦКУРС З ОСНОВ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ”**

№ пор.	Назва змістового модуля та тем
1	Змістовий Модуль I Лексико-семантичні засоби експресивності та виразності тексту Тема №1 Основи стилістичної семантики.
2	Тема №2. Функціональні стилі і жанри мови та мовлення в українській та англійській мовах
3	Тема №3. Графічні та фоносемантичні засоби виразності тексту в англійській та українській мовах.
4	Тема №4. Морфологічний експресивний ресурс англійської та української мов.
5	
6	Тема №5. Фігури субституції та засоби відтворення при перекладі з англійської мови на українську та навпаки Тема №6. Фігури комбінування та засоби відтворення при перекладі з англійської на українську чи навпаки.
7	Змістовий Модуль II Семантико-синтаксичні стилістичні прийоми та засоби образності тексту
8	Тема №7. Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються структури речення в англійській та українських
9	Тема №8. Синтаксичні стилістичні засоби, що стосуються повноти речення в англійській та українській мовах. Тема № 9. Типи синтаксичного зв'язку та стилістична пунктуація в англійській та українській мовах . Тема № 10. Переклад неологізмів в українській та англійській мовах.

Разом 54 години. З них лекційних занять -20 годин, семінарських 16 годин.

*Зміст дисципліни*  
**“СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ”**

**Змістовий Модуль I Лексико-семантичні засоби експресивності та виразності тексту**

**Тема 1** Основи стилістичної семантики .

**Мета:** ознайомити студентів з предметом, завданнями і значенням курсу, з історією і сучасністю предмета.

*Питання до обговорення.*

1. Семантика як наука про значення слова: пряме, переносне, денотативне, конотативне, стилістичне, контекстне.
2. Вільне зв'язане значення..
3. Поняття виразності, емотивності, інтенсивності, образності.
4. Культурні реалії та крос-культурні невідповідності асоціативних зв'язків та референтних ситуацій..
5. Рівні семантичної конгруентності при перекладі.

Література: а) основна [1;4;12-14;21-23;25;27];

б) додаткова [3;11;15-18].

**Тема 2.** Функціональні стилі і жанри мови та мовлення в українській та англійській мовах.

Мета: визначити поняття „стиль”, „жанр”, „субжанр” та познайомити з сучасними функціональними стилями.

*Питання до обговорення.*

1. Поняття стилю мовлення та мови, норми, okazіональності в германському та українському мовознавстві.
2. Узуальне та okazіональне значення слова..
3. Стилiстично маркована (книжкова, історична, архаїчна, протонародна, діалектна, жаргонна, табуїзована) та нейтральна лексика в англійській та українській мовах..
4. Характер конотацій, створюваних різними рівнями стилістично маркованої лексики..
5. Офіційно-діловий, газетний, публіцистичний, науковий, художній стилі, основні форми та тексти їх репрезентацій..
6. Характеристика лексичних, синтаксичних, лексико-граматичних засобів кожного стилю.
7. Композиційні особливості побудови текстів різних стилів в англійській та українській мовах..

Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];

б) додаткова [22-27].

**Тема 3.** Графічні та фоносемантичні засоби виразності тексту в англійській та українській мовах..

Мета: ознайомити студентів із засобами виразності тексту в обох мовах.

*Питання до обговорення*

1. Графон. Капіталізація, курсив, розбивка, шрифт, текстове сегментування (розділи, параграфи, глави), просторові розміщення, заголовки, стилістичні аббревіації.
2. Стилiстичні ефекти створеної виділеності..
3. Персуазивний та маніпулятивний потенціал графічного вираженого тексту.
4. Асонанс, алітерація, звуконаслідування.
5. Фоноефекти. Рима. Рівні міжмовної семантичної конгруентності

Література: а) основна [3;4;11-15;17;21];

б) додаткова [16; 23;25].

**Тема 4.** Морфологічний експресивний ресурс англійської та української мов.

Мета: визначити поняття „експресія” „морфологія”

*Питання до обговорення*

1. Морфемне перебільшення, применшення, улесливості, згрубілості у частинах мови англійської та української мов..
2. Стилiстичне вживання артикля та засоби відтворення його українською мовою..
3. Морфологічно-синтаксична транспозиція форм однини та множини, лексичних та граматичних паронімів..
4. Стилiстичне вживання часових форм..
5. Засоби актуалізації стилістичного вживання категорії способу, стану, перехідності, семантичної ознаки доконаності, недоконаності..

Література: а) основна [2;3;4;11-16;25];

б) додаткова [4; 17;18;21;22].

**Тема 5.** Фігури субституції та засоби відтворення при перекладі з англійської мови на українську та навпаки.

Мета: ознайомити студентів з фігурами субституції

*Питання до обговорення*

1. Фігури кількісної зміни семантики мовної одиниці: гіпербола, мейози, літота; структурні типи; лексико-граматичні засоби створення стилістичного прийому; функції названих фігур в мовленні; способи перекладу; рівні семантичної відповідності та адекватності при перекладі з англійської мови та навпаки..”.
2. Фігури якісної зміни семантики мовної одиниці: метонімія (синекдоха, перифраз, евфемізм), метафора (епітет, антономазія, персоніфікація), іронія; структурні типи; лексико-граматичні засоби створення стилістичного прийому; функції названих фігур у мовленні; способи перекладу; рівні семантичної відповідності та адекватності при перекладі з англійської та української та навпаки..
3. Міжкультурні концептуальні відмінності стилізації мовлення засобами метонімії та метафори..

Література: а) основна [2;3;4;11-16;25;27];

б) додаткова [4; 17;18;21;22;26].

**Тема 6.** Фігури комбінування та засоби відтворення при перекладі з англійської на українську чи навпаки.

Мета: ознайомити студентів з різними фігурами комбінування

*Питання до обговорення*

1. Фігури, що засновуються на принципі подібності асоціативних зв'язків: синоніми, художнє порівняння..
2. Структурні типи, типів семантичних класів названих прийомів у порівнюваних мовах, мовні засоби створення прийомів.
3. Художнє порівняння як вид метафори.
4. Зіставний аналіз семантики аналогів, що виділяються в тваринному та матеріальному світі та слугують підставою порівняння в українській та російській мовах.
5. Рівень асоціацій, створюваних художнім порівнянням в обох мовах, та рівні адекватності при перекладі синонімів, художнього порівняння..

6. Фігури, щозасновані на контрасті семантики мовної одиниці: оксюморон, антитеза, хіазм, парадокс.
  7. Заперечення та протиставні відношення як засоби створення названих стилістичних прийомів.
  8. Втілення названих прийомів в усталених виразах, приказках, пареміях, повчаннях, приповідках, прислів'ях, афоризмах.
  9. Міжкультурні концептуальні відмінності, що утруднюють збереження образу чіткої семантичної адекватності при перекладі.
  10. Фігури, щозасновуються на невідповідності семантики мовної одиниці: кульмінація, анти клімакс, граєлів, каламбур.
  11. Лексико-граматичні засоби створення прийомів. Стилістичні ефекти в мовленні. Полісемія як семантичний ґрунт створення каламбуру та граєлів.
  12. Труднощі перекладу та збереження образу.
- Література: а) основна [2;3;4;11-16;25;27];  
 б) додаткова [17;18;21;22;26].

## **Змістовий Модуль II Семантико-синтаксичні стилістичні прийоми та засоби образності тексту**

**Тема 7** Синтаксичні стилістичні засоби, щостосуються до структури речення в англійській та українських мовах.

Мета: визначити поняття „синтаксичні стилістичні засоби”

*Питання до обговорення*

1. Зіставний аналіз порядку слів та темо-рема тичної організації речення в англійській та українській мовах.
  2. Риторичні питання. Типи.
  3. Рифмо-ритмічна організація паралельних конструкцій..
  4. Зворотній паралелізм. способи та особливості відтворення українською мовою..
  5. стилістична інверсія порівняно з граматичною інверсією, типові моделі.
  6. Фактор аналітизму при відтворенні інверсійних синтаксичних груп.
  7. Номінативні ланцюжки, явище пост модифікації іменної частини в англійській мові та способи відтворення іменних синтаксичних груп українською.
  8. Стилістичні повтори, типові моделі в англійській та українській мовах.
  9. Синтаксичне нарощування в англійській мові, характер передачі рема тичного пролангування українською
- Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];  
 б) додаткова [22-27].

**Тема 8.** Синтаксичні стилістичні засоби, щостосуються до повноти речення в англійській та українській мовах..

Мета: ознайомити студентів з еліптичними конструкціями та рівнями когезії.

*Питання до обговорення*

1. Одночленні, двочленні. називні. повні. неповні, поширені, непоширені. синтаксично-ускладнені речення в порівнюваних мовах..
  2. Еліптичні синтаксичні конструкції.
  3. Лексико-граматичні опущення та синтаксичні обривання.
  4. Синтаксичні предикативні комплекси англійського речення, способи відтворення їх українською мовою.
  5. Парантетичні синтаксичні одиниці, чужа мова, цитація. Способи перекладу.
  6. Рівні когезії та адекватності перекладу.
- Література: Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];  
 б) додаткова [22-27].

**Тема 9** Типи синтаксичного зв'язку та стилістична пунктуація в англійській та українській мовах .

Мета: ознайомити студентів з різними способами пунктуації

*Питання до обговорення*

1. Копулятивний, протиставний. причинно-наслідковий типи синтаксичного зв'язку та його реалізація у складно сурядних та складно підрядних реченнях в англійській та українських мовах. Ізоморфні та аломорфні риси.
  2. Типові сполучники названих видів зв'язку.
  3. Видокремлювані синтаксичні одиниці та конструкції у порівнюваних мовах..
  4. Смыслорозрізнавальна та стилістична функція пунктуації: крапка. тире. дефіс, кома, двокрапка, лапки, дужки – особливості української та англійської пунктуації.
  5. Заголовки, особливості оформлення в англійській та українській мовах.
- Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];  
 б) додаткова [22-27].

**Тема № 10.** Переклад неологізмів в українській та англійській мовах

Мета: ознайомити студентів з різновидами неологізмів

1. Неологізми англійської мови
  2. Неологізми української мови.
  3. Способи перекладу неологізмів.
- Література: а) основна [1;3;4;11-15;21];  
 б) додаткова [22-27].

## Контрольні завдання

### *Variant 1*

#### ***I. Choose the necessary term.***

1. Linguistic discipline which studies nominative and communicative language units and the principles according to which the units of all language levels are selected for achieving a certain pragmatic aim in different communicative situations is called  
a) grammar b) stylistics c) phonetics
2. Deliberate reiterated repetition of the same (or acoustically similar) vowels aimed at creating a specific sound and contential effect is called  
a) onomatopoeia b) morpheme c) assonance
3. A variety of periphrasis which is used to replace an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one is called  
a) allegory b) euphemism c) metonymy
4. A figure of speech opposite to hyperbole  
a) meiosis b) litotes c) metonymy
5. Deliberate overstatement or exaggeration aimed at intensifying one of the features of the object in question is called  
a) meiosis b) hyperbole c) metonymy
6. A set of relations between the language units of one class which are based on association is  
a) paradigmatics b) syntagmatics c) expressive means
7. Harmonious sounding of the utterance is  
a) euphony b) alliteration c) onomatopoeia
8. Out-dated words that denote existing objects are  
a) archaic words b) historical words c) stylistic neologisms
9. Poetic diction, archaic words, barbarisms, foreign words can be classified as  
a) literary words b) low-flown words c) phraseology
10. A certain sound organization with emotional and expressive colouring  
a) phoneme b) instrumentation c) morpheme
11. Stylistically neutral words possess  
a) denotative information only  
b) additional information only  
c) connotative information only
12. Construction which is used to intensify or contrast any part of the sentence giving it an emotive charge is called  
a) emphatic construction b) parenthetical clause c) polysyndeton

#### ***II. Read and translate the fiction text.***

From *The Hound of the Baskervilles*. By Sir Arthur Conan Doyle.

'Good!' said Holmes. 'Excellent!' 'I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot.' 'Why so?' '21 'Because this stick, though originally a very handsome one, has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick iron ferrule is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it.' 'Perfectly sound!' said Holmes. 'And then again, there is the "friends of the CCH". I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to

whose members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return.' 'Really, Watson, you excel yourself,' said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. 'I am bound to say, that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually underrated your own abilities. It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt.'

### **III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.**

#### **Variant 2**

##### **I. Choose the necessary term.**

1. The usage of common nouns or their parts as proper name is called  
a) irony b) antonomasia c) allegory
2. A structure in which every successive word, phrase or sentence is emotionally stronger or logically more important than the preceding one is  
a) climax b) anticlimax c) pun
3. A stylistic device which is based on polysemy, homonymy to achieve a humorous effect is  
a) zeugma b) pun c) climax
4. The specific feature of the official documents style is  
a) expressive nature b) the use of words only in their logical dictionary meaning  
c) genuine imagery, created by purely linguistic device
5. Branch of linguistics which studies semantics or meaning of linguistic units belonging to different language levels is called  
a) semasiology b) lexicology c) stylistics
6. A set of relations between the language units of one class which are based on association is  
a) paradigmatics b) syntagmatics c) expressive means
7. A marked member of a stylistic opposition which has an invariant meaning in language is  
a) stylistic device b) expressive means c) connotative information
8. A marked member of a stylistic opposition which has an invariant meaning in language  
a) an expressive means b) connotative information c) speech activity
9. An intentional change of a fixed distribution of language units in speech is  
a) speech activity b) a stylistic device c) connotative information
10. Deliberate reiterated repetition of sounds and their combinations which imitates natural sounds is  
a) morpheme b) onomatopoeia c) euphony
11. Contentual nucleus of a language unit which names the subject-matter of communication directly or indirectly refers the object or notion of reality is  
a) denotative information b) connotative information c) signal
12. The words of foreign origin which have not been entirely assimilated into the English language preserving their former spelling and pronunciation are  
a) barbarisms b) colloquial words c) bookish words

##### **II. Read and translate the fiction text.**

From *The Wonderful Wizard of Oz*. By L. Frank Baum. She was awakened by a shock, so sudden and severe that if Dorothy had not been lying on the soft bed she might have been hurt. As it was, the jar made her catch her breath and wonder what had happened; and Toto put his cold little nose into her face and whined dismally. Dorothy sat up and noticed that the house was not moving; nor was it dark, for the bright sunshine came in at the window, flooding the little room. She sprang from her bed and with Toto at her heels ran and opened the door. The little girl gave a cry of amazement and looked about her, her eyes growing bigger and bigger at the wonderful sights she saw. The cyclone had set the house down, very gently—for a cyclone—in the midst of a country of



marvelous beauty. There were lovely patches of green sward all about, with stately trees bearing rich and luscious fruits. Banks of gorgeous flowers were 22 on every hand, and birds with rare and brilliant plumage sang and fluttered in the trees and bushes. A little way off was a small brook, rushing and sparkling along between green banks, and murmuring in a voice very grateful to a little girl who had lived so long on the dry, gray prairies. While she stood looking eagerly at the strange and beautiful sights, she noticed coming toward her a group of the queerest people she had ever seen. They were not as big as the grown folk she had always been used to; but neither were they very small. In fact, they seemed about as tall as Dorothy, who was a well-grown child for her age, although they were, so far as looks go, many years older.

### III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.

#### *Variant 3*

##### ***I. Choose the necessary term.***

1. Deliberate reiterated repetition of the same (or acoustically similar) vowels aimed at creating a specific sound and contential effect is called  
a) onomatopoeia b) morpheme c) assonance
2. A variety of periphrasis which is used to replace an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one is called  
a) allegory b) euphemism c) metonymy
3. A structure in which every successive word, phrase or sentence is emotionally stronger or logically more important than the preceding one is  
a) climax b) anticlimax c) pun
4. A stylistic device which is based on polysemy, homonymy to achieve a humorous effect is  
a) zeugma b) pun c) climax
5. New words that denote new objects are  
a) lexical neologisms b) historical words c) archaic words
6. New names that denote already existing objects and notions are  
a) historical words b) stylistic neologisms c) archaic words
7. Barbarisms and foreign words are  
a) slang b) literary words c) conversational words
8. A repetition of homogeneous parts of the sentence aimed at emphasizing the whole utterance is  
a) enumeration b) syntactical tautology
9. Partial identification of two objects belonging to different spheres or bringing together some of their qualities is  
a) simile b) antithesis c) oxymoron
10. A stylistic device which presents a combination of opposite meanings which exclude each other is  
a) antithesis b) synonyms c) oxymoron
11. Poetic diction, archaic words, barbarisms, foreign words can be classified as  
a) literary words b) low-flown words c) phraseology
12. The words of foreign origin which have not been entirely assimilated into the English language preserving their former spelling and pronunciation are  
a) barbarisms b) colloquial words c) bookish words

##### ***II. Read and translate the fiction text.***

From Alice's Adventures in Wonderland. By Lewis Carroll. There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and talking over its head. "Very uncomfortable for the Dormouse," thought Alice; "only as it's asleep, I suppose it doesn't mind." The table was a large one, but the three were all crowded together at one corner of it. "No room! No room!" they cried out when they saw Alice coming. "There's plenty of room!" said Alice indignantly, and she sat down in a large arm-chair at one end of the table. "Have some wine," the March Hare said in an encouraging tone. Alice looked all round the table, but there was nothing on it but tea. "I don't see any wine," she remarked. "There isn't any," said the March

Hare. "Then it wasn't very civil of you to offer it," said Alice angrily. "It wasn't very civil of you to sit down without being invited," said the March Hare. "I didn't know it was your table," said Alice: "it's laid for a great many more than three." "Your hair wants cutting," said the Hatter. He had been looking at Alice for some time with great curiosity, and this was his first speech. "You should learn not to make personal remarks," Alice said with some severity: "it's very rude."

### **III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.**

#### **Variant 4**

##### **I. Read the definitions and choose the necessary term.**

1. Repetition of semantically identical words or phrases stressed on a certain part of the sentence is  
a) emphatic construction b) syntactical tautology c) parenthetical clause
2. A repetition of conjunction which is used to connect sentences, clauses or words and make the utterance more rhythmical is called  
a) emphatic construction b) polysyndeton c) syntactical tautology
3. A deliberate break of the sentence structure into two or more isolated parts, separated by a pause and a period is called  
a) rhetorical questions b) parcellation c) anaphora
4. A stylistic device which presents two contrasting ideas in close proximity in order to stress the contrast is  
a) oxymoron b) antithesis c) synonyms
5. The repetition of words or phrases at the beginning of successive clauses or sentences is called  
a) chiasmus b) anaphora c) epiphora
6. Sentences or phrases inserted into the syntactical structure without being grammatically connected with it are called  
a) emphatic constructions b) syntactical tautology c) parenthetical clauses
7. Stylistic inversion is  
a) one which results in adding to a sentence an emotive and emphatic colouring  
b) one which results in the change of the grammatical meaning of a syntactic structure  
c) one which results in a repetition of the words
8. A variety of metonymy in which the transfer is based on the association between a part and the whole, the singular and the plural is  
a) periphrasis b) euphemism c) synecdoche
9. The usage of common nouns or their parts as proper name is called  
a) irony b) antonomasia c) allegory
10. A structure in which every successive word, phrase or sentence is emotionally stronger or logically more important than the preceding one is  
a) climax b) anticlimax c) pun
11. Linguistic discipline which studies nominative and communicative language units and the principles according to which the units of all language levels are selected for achieving a certain pragmatic aim in different communicative situations is called  
a) grammar b) stylistics c) phonetics
12. Deliberate reiterated repetition of the same (or acoustically similar) vowels aimed at creating a specific sound and contential effect is called  
a) onomatopoeia b) morpheme c) assonance

##### **II. Read and translate the fiction text.**

From Alice's Adventures in Wonderland. By Lewis Carroll.

The Hatter opened his eyes very wide on hearing this; but all he said was "Why is a raven like a writing-desk?" "Come, we shall have some fun now!" thought Alice. "I'm glad they've begun asking riddles—I believe I can guess that," she added aloud. "Do you mean that you think you can find out the answer to it?" said the March

Hare. "Exactly so," said Alice. "Then you should say what you mean," the March Hare went on. "I do," Alice hastily replied; "at least—at least I mean what I say—that's the same thing, you know." "Not the same thing a bit!" said the Hatter. "Why, you might just as well say that 'I see what I eat' is the same thing as 'I eat what I see'!" "You might just as well say," added the March Hare, "that 'I like what I get' is the same thing as 'I get what I like'!" "You might just as well say," added the Dormouse, which seemed to be talking in its sleep, "that 'I breathe when I sleep' is the same thing as 'I sleep when I breathe'!" "It is the same thing with you," said the Hatter, and here the conversation dropped, and the party sat silent for a minute, while Alice thought over all she could remember about ravens and writing-desks, which wasn't much.

### ***III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis***

#### ***Variant 5***

##### ***I. Choose the necessary term.***

1. The usage of proper name for a common noun is called  
a) antonomasia b) metaphor c) personification
2. A variety of metaphor which is based on ascribing some features and characteristics of a person to a thing is  
a) antonomasia b) personification c) irony
3. Colloquial words whose expressiveness makes them emphatic and emotive are  
a) slang b) dialectal words c) terms
4. Deliberate overstatement or exaggeration aimed at intensifying one of the features of the object in question is called  
a) meiosis b) hyperbole c) metonymy
5. A marked member of a stylistic opposition which has an invariant meaning in language is  
a) stylistic device b) expressive means c) connotative information
6. New words that denote new objects are  
a) lexical neologisms b) historical words c) archaic words
7. Out-dated words that denote existing objects are  
a) archaic words b) historical words c) stylistic neologisms
8. Stylistic device consisting of a peculiar use of negative constructions is  
a) litotes b) rhetorical question c) epithet
9. A secondary nomination is based on the association of the object of nomination with the object whose name transferred is  
a) metonymy b) personification c) allegory
10. Contentual nucleus of a language unit which names the subject-matter of communication directly or indirectly refers the object or notion of reality is  
a) denotative information b) connotative information c) signal
11. Negative or affirmative statements rather than questions, possible answers being implied by the question itself is called  
a) epiphora b) rhetorical questions c) chiasmus
12. Epiphora is  
a) the repetition of the final words in the sentence  
b) the repetition of the words at the beginning of the sentence  
c) the repetition of the words in the middle of the sentence

##### ***II. Read and translate the fiction text.***

From *The School for Scandal*. By Richard Brinsley Sheridan. Lady Sneerwell's house. Lady Sneerwell at the dressing-table, Snake drinking chocolate  
LADY SNEERWELL The paragraphs, you say, Mr Snake, were all inserted? SNAKE They were, madam; and as I copied them myself in a feigned hand, there can be no suspicion whence they came. LADY SNEERWELL Did you circulate the report of Lady Brittle's intrigue with Captain Boastall? SNAKE That is in as fine a train as your ladyship could wish. In the common course of things, I think it

must reach MrsClackit's ears within four-and-twenty hours, and then you know the business is as good as done. LADY SNEERWELL Why, truly, MrsClackit has a very pretty talent and a great deal of industry. 25 SNAKE True, madam, and has been tolerably successful in her day. To my knowledge, she has been the cause of six matches being broken off and three sons being disinherited, of four forced elopements, as many close confinements, nine separate maintenances, and two divorces. Nay, I have more than once traced her causing a tete-a-tete in the Town and Country Magazine, when the parties perhaps have never seen each other's faces before in the course of their lives. LADY SNEERWELL She certainly has talents, but her manner is gross. SNAKE 'Tis very true; she generally designs well, has a free tongue and a bold invention, but her colouring is too dark and her outline often extravagant. She wants that delicacy of hint and mellowness of sneer which distinguish your ladyship's scandal. LADY SNEERWELL Ah, you are partial, Snake. SNAKE Not in the least. Everybody allows that Lady Sneerwell can do more with a word or a look than many can with the most laboured detail, even when they happen to have a little truth on their side to support it. LADY SNEERWELL Yes, my dear Snake, and I am no hypocrite to deny the satisfaction I reap from the success of my efforts. Wounded myself in the early part of my life by the envenomed tongue of slander, I confess I have since known no pleasure equal to the reducing others to the level of my own injured reputation.

**III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.**

**Variant 6**

**I. Read the definitions and choose the necessary term.**

1. Stylistic figure which substitutes a word designating an object for a word combination which describes its most essential and characteristic features is  
a) periphrasis b) euphemism c) synecdoche
2. A variety of periphrasis which is used to replace an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one is called  
a) allegory b) euphemism c) metonymy
3. The usage of proper name for a common noun is called  
a) antonomasia b) metaphor c) personification
4. A variety of metaphor which is based on ascribing some features and characteristics of a person to a thing is  
a) antonomasia b) personification c) irony
5. Harmonious sounding of the utterance is  
a) euphony b) alliteration c) onomatopoeia
6. New names that denote already existing objects and notions are  
a) historical words b) stylistic neologisms c) archaic words
7. The art of writing poetry in keeping with certain rules based on poets' experience is called  
a) alliteration b) versification c) euphony
8. A marked member of a stylistic opposition which has an invariant meaning in language  
a) an expressive means b) connotative information c) speech activity
9. Barbarisms and foreign words are  
a) slang b) literary words c) conversational words
10. A stylistic device which presents a combination of opposite meanings which exclude each other is  
a) antithesis b) synonyms c) oxymoron
11. Poetic diction, archaic words, barbarisms, foreign words can be classified as  
a) literary words b) low-flown words c) phraseology
12. A certain sound organization with emotional and expressive colouring is  
a) phoneme b) instrumentation c) morpheme

**II. Read and translate the fiction text.**

From Oh. By Norman Frederick Simpson. Characters: Humphrey Savernake Laura Savernake Humphrey: No, Laura, I don't think it's the kind of thing we could expect Graham to show much interest in. Laura: Oh? 26 Humphrey: He's very orthodox in many ways. As far as his painting is concerned. Laura: I must say he doesn't show much preference for orthodox methods in anything else. Humphrey: All the same, Laura, I think that to fix

the brush in a vice and move the canvas about on the end of it would create more problems than it would solve. Laura: I should have thought it would have been the very thing for Graham. Humphrey: I'll suggest it to him, of course-but you mustn't be surprised if he turns it down. Don't forget he's got all this fuss on his mind still about Colonel Padlock's portrait-that must be taking up practically every spare minute of his time. Laura: What fuss about Colonel Padlock's portrait? He's finished it. He must have. Humphrey: He's had a great deal to do, Laura. Laura: You don't mean to say poor Colonel Padlock is still sitting there? Waiting? Humphrey: It isn't just a matter of setting an easel up, Laura, and a canvas, and beginning to paint. Just like that. Laura: I think that's absolutely disgraceful! What for heaven's sake has he been doing? Humphrey: He hasn't been wasting his time, my dear.

**III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.**

**Variant 7**

**I. Read the definitions and choose the necessary term.**

1. Colloquial words whose expressiveness makes them emphatic and emotive are
  - a) slang b) dialectal words c) terms
2. The scientific style among others rests on such feature as
  - a) usage of words in their figurative meaning
  - b) logical sequence of utterance c) expressive nature
3. Literary words are
  - a) high-flown words b) words that are most often used in oral colloquial speech
  - c) conversational words
4. The usage of proper name for a common noun is called
  - a) antonomasia b) metaphor c) personification
5. A set of relations between the language units of one class which are based on association is
  - a) paradigmatics b) syntagmatics c) expressive means
6. Harmonious sounding of the utterance is
  - a) euphony b) alliteration c) onomatopoeia
7. New words that denote new objects are
  - a) lexical neologisms b) historical words c) archaic words
8. The art of writing poetry in keeping with certain rules based on poets' experience is called
  - a) alliteration b) versification c) euphony
9. A marked member of a stylistic opposition which has an invariant meaning in language
  - a) an expressive means b) connotative information c) speech activity
10. A secondary nomination is based on the association of the object of nomination with the object whose name transferred is
  - a) metonymy b) personification c) allegory
11. Contential nucleus of a language unit which names the subject-matter of communication directly or indirectly refers the object or notion of reality is
  - a) denotative information b) connotative information c) signal
12. Contential periphery of a language unit which depends upon different aspects of communication act and expresses the speaker's attitude to the subject-matter of communication is
  - a) message b) connotative information c) language

**II. Read and translate the fiction text.**

From Oh. By Norman Frederick Simpson

Laura: Six weeks it must be since all this started. At least. I can't think what he can have been doing all that time. Humphrey: So far as I know, Colonel Padlock hasn't complained. Laura: Why on earth doesn't he get people to help him? Humphrey: You won't persuade Graham to delegate responsibility, my dear. Laura: Doing every single thing himself from scratch. Humphrey: Yes, well, there it is. If he prefers to work that way... Laura: I'd say nothing

if it were simply a question of constructing his own easels. With home-made glue. Humphrey: After all... Laura: Or even weaving his canvases himself. But growing his own hemp or whatever it is to do it with! That's carrying it too far. Humphrey: Yes, well-I'm afraid I side with Graham over this, Laura. Laura: Felling the timber himself for his brush handles and planing it down till it's small enough. Humphrey: What other way is there, Laura, if you're determined to keep control over the finished picture? And that's the whole crux of it as far as Graham is concerned. As you know. Laura: And in the meantime, Colonel Padlock has to sit there. Humphrey: As far as that goes, I should think Colonel Padlock would be the last person to want to see Graham compromise his professional integrity on his account.

**III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.**

**Variant 8**

**I. Choose the necessary term.**

1. Linguistic discipline which studies nominative and communicative language units and the principles according to which the units of all language levels are selected for achieving a certain pragmatic aim in different communicative situations is called
  - a) grammar b) stylistics c) phonetics
2. A variety of periphrasis which is used to replace an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one is called
  - a) allegory b) euphemism c) metonymy
3. A figure of speech opposite to hyperbole
  - a) meiosis b) litotes c) metonymy
4. The usage of proper name for a common noun is called
  - a) antonomasia b) metaphor c) personification
5. A structure in which every successive word, phrase or sentence is emotionally less stronger than the preceding one is
  - a) climax b) anticlimax c) pun
6. Literary words are
  - a) high-flown words b) words that are most often used in oral colloquial speech
  - c) conversational words
7. A kind of parallelism where the word order of the sentence or clause that follows becomes inverted is called
  - a) parallelism b) chiasmus c) epiphora
8. Sentences or phrases inserted into the syntactical structure without being grammatically connected with it are called
  - a) emphatic constructions b) syntactical tautology c) parenthetical clauses
9. Stylistic inversion is
  - a) one which results in adding to a sentence an emotive and emphatic colouring
  - b) one which results in the change of the grammatical meaning of a syntactic structure
  - c) one which results in a repetition of the words
10. Violation of the usual combinability of morphemes within a word is
  - a) phonetic means of stylistics b) morphological stylistic device
  - c) stylistic classification of the vocabulary
11. Repetition of semantically identical words or phrases stressed on a certain part of the sentence is
  - a) emphatic construction b) syntactical tautology
  - c) parenthetical clause
12. A deliberate break of the sentence structure into two or more isolated parts, separated by a pause and a period is called
  - a) rhetorical questions b) parcellation c) anaphora

## ***II. Read and translate the fiction text.***

From Oh. By Norman Frederick Simpson

Laura: Six weeks it must be since all this started. At least. I can't think what he can have been doing all that time. Humphrey: So far as I know, Colonel Padlock hasn't complained. Laura: Why on earth doesn't he get people to help him? Humphrey: You won't persuade Graham to delegate responsibility, my dear. Laura: Doing every single thing himself from scratch. Humphrey: Yes, well, there it is. If he prefers to work that way... Laura: I'd say nothing if it were simply a question of constructing his own easels. With home-made glue. Humphrey: After all... Laura: Or even weaving his canvases himself. But growing his own hemp or whatever it is to do it with! That's carrying it too far. Humphrey: Yes, well-I'm afraid I side with Graham over this, Laura. Laura: Felling the timber himself for his brush handles and planing it down till it's small enough. Humphrey: What other way is there, Laura, if you're determined to keep control over the finished picture? And that's the whole crux of it as far as Graham is concerned. As you know. Laura: And in the meantime, Colonel Padlock has to sit there. Humphrey: As far as that goes, I should think Colonel Padlock would be the last person to want to see Graham compromise his professional integrity on his account.

## ***III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.***

### ***Variant 9***

#### ***I. Choose the necessary term.***

1. Stylistic figure which substitutes a word designating an object for a word combination which describes its most essential and characteristic features is  
a) periphrasis b) euphemism c) synecdoche
2. Secondary nomination unit based on likeness, similarity of some features of two different object is  
a) metaphor b) epithet c) antonomasia
3. The usage of common nouns or their parts as proper name is called  
a) irony b) antonomasia c) allegory
4. A variety of metaphor which is based on ascribing some features and characteristics of a person to a thing is  
a) antonomasia b) personification c) irony
5. A stylistic device which is based on polysemy, homonymy to achieve a humorous effect is  
a) zeugma b) pun c) climax
6. Out-dated words that denote existing objects are  
a) archaic words b) historical words c) stylistic neologisms
7. A marked member of a stylistic opposition which has an invariant meaning in language  
a) an expressive means b) connotative information c) speech activity
8. Barbarisms and foreign words are  
a) slang b) literary words c) conversational words
9. Words used to intensify emotive colouring of speech and determined by the peculiarities of social or geographical environment are  
a) vulgarisms b) dialectal words c) poetic diction
10. A secondary nomination is based on the association of the object of nomination with the object whose name transferred is  
a) metonymy b) personification c) allegory
11. Contential nucleus of a language unit which names the subject-matter of communication directly or indirectly refers the object or notion of reality is  
a) denotative information b) connotative information c) signal
12. A kind of parallelism where the word order of the sentence or clause that follows becomes inverted is called  
a) parallelism b) chiasmus c) epiphora

## ***II. Read and translate the limerick texts.***

Limerick 1 There was a Young Lady of Niger Who smiled as she rode on a tiger. They returned from the ride With the lady inside And a smile on the face of the tiger. Limerick 2 There was an old man with a beard, Who said: "It is just as I feared! Two owls and a hen, Four larks and a wren, Have all built their nests in my beard." Limerick 3 There was an Old Man of Peru Who dreamt he was eating his shoe. He awoke in the night In a terrible fright And found it was perfectly true.

**III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.**

**Variant 10**

**I. Choose the necessary term.**

1. Linguistic discipline which studies nominative and communicative language units and the principles according to which the units of all language levels are selected for achieving a certain pragmatic aim in different communicative situations is called  
a) grammar      b) stylistics      c) phonetics
2. Deliberate reiterated repetition of the same (or similar) sounds and sound combinations is called  
a) alliteration      b) onomatopoeia      c) euphony
3. Deliberate reiterated repetition of the same (or acoustically similar) vowels aimed at creating a specific sound and contential effect is called  
a) onomatopoeia      b) morpheme      c) assonance
4. Stylistic figure which substitutes a word designating an object for a word combination which describes its most essential and characteristic features is  
a) periphrasis      b) euphemism      c) synecdoche
5. A variety of periphrasis which is used to replace an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one is called  
a) allegory      b) euphemism      c) metonymy
6. Secondary nomination unit based on likeness, similarity of some features of two different object is  
a) metaphor      b) epithet      c) antonomasia
7. A figure of speech opposite to hyperbole  
a) meiosis      b) litotes      c) metonymy
8. A variety of metonymy in which the transfer is based on the association between a part and the whole, the singular and the plural is  
a) periphrasis      b) euphemism      c) synecdoche
9. The usage of proper name for a common noun is called  
a) antonomasia      b) metaphor      c) personification
10. The usage of common nouns or their parts as proper name is called  
a) irony      b) antonomasia      c) allegory
11. A variety of metaphor which is based on ascribing some features and characteristics of a person to a thing is  
a) antonomasia      b) personification      c) irony
12. A structure in which every successive word, phrase or sentence is emotionally stronger or logically more important than the preceding one is  
a) climax      b) anticlimax      c) pun

**II. Read and translate the fiction text.**

A slight clinking behind me made me turn my head. Six black men advanced in a file toiling up the path. They walked erect and slow, balancing small baskets full of earth on their heads, and the clink kept time with their footsteps. Black rags were wound round their loins and the short ends behind wagged to and fro like tails. I could see every rib, the joints of their limbs were like knots in a rope, each had an iron collar on his neck and all were connected together with a chain whose bights swung between them, rhythmically clinking. Another report from the cliff made me think suddenly of that ship of war I had seen firing into a continent. It was the same kind of ominous voice; but these men could by no stretch of imagination be called enemies. They were called criminals



and the outraged law like the bursting shells had come to them, an insoluble mystery from the sea. All their meagre breasts panted together, the violently dilated nostrils quivered, the eyes stared stonily uphill. They passed me within six inches, without a glance, with that complete, deathlike indifference of unhappy savages

### **III. Analyse the text. Conduct a stylistic analysis.**

#### **САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

Вагомою складовою фундаментальної підготовки студентів є активне запровадження в систему академічної освіти самостійної теоретичної і практичної роботи студентів, методичних рекомендацій до написання наукових рефератів, курсових, дипломних і магістерських робіт, а також бібліографічних покажчиків наукової, науково-методичної і художньої літератури.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- розв'язання ситуативних задач, завдань і вправ у позааудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей та рефератів англійською мовою;
- самостійне вивчення окремих питань тем курсу;
- огляд рекомендованої літератури англійською мовою.

#### **ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ**

Методи і форми поточного контролю індивідуальні. Поточний контроль здійснюється у процесі бесіди, дискусії, у вигляді тестів, індивідуальних і фронтальних опитувань.

Аналіз знань і вмінь студентів здійснюється після проведення поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Співвідношення показників контролю дає змогу скоригувати методи і форми навчальної роботи, визначити відповідні заходи щодо оптимізації навчального процесу.

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом тестування за вивченими темами курсу, підсумковий — наприкінці семестру за умови позитивних оцінок поточного контролю шляхом проведення письмового заліку.

Залікова картка складається з одного теоретичного питання і двох практичних завдань, що передбачають:

- теоретичне питання та бесіду на запропоновану тему;
- пояснення певного терміну;
- читання та переказ тексту відповідного напрямку;

#### **ВИМОГИ ДО ІСПИТУ**

Метазаліку — перевірити здобуті знання з дисципліни, а також вміння визначати комунікативно-стильовий статус тексту, коментувати його семантико-стилістичні особливості та засоби їх відтворення у перекладі, пояснювати стратегію перекладацького рішення у різножанрових текстах.

#### **ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ СТУДЕНТІВ**

1. Предмет і завдання дисципліни.
2. Зв'язок із теорією та практикою перекладу та іншими дисциплінами.
3. Стилістична стратифікація словника мови.
4. Характеристика офіційного стилю..
5. Характеристика газетного (публіцистичного) стилю.
6. Характеристика художнього стилю.
7. Характеристика наукового стилю.
8. Характеристика розмовного стилю.
9. Семантичні риси нейтрального словника.
10. Семантичні риси розмовно-зниженого словника.
11. Семантичні риси літературного словника.
12. Семантичні риси словника офіційно-ділового стилю.
13. Семантичні риси словника релігійного стилю.
14. Семантичні риси термінології.
15. Семантичні риси варваризмів.
16. Семантичні риси сленгізмів.
17. Семантичні риси професіоналізмів та жаргонізмів.
18. Семантичні риси гендерної лексики.
19. Семантичні риси анологічної (вікової) лексики.
20. Семантичні риси діалектної лексики.
21. Поняття слова та типи семантичного значення.

- 22.Різновиди конотацій слова.
23. Особливості перекладу ідіоматичних виразів.
- 24.Особливості перекладу синонімів.
25. Особливості перекладу антонімів.
- 26.Особливості перекладу омонімів та паронімів.
- 27.Засоби вираження експресії.
- 28.Стилістичні фігури емоційної напруги та способи їх перекладу.
29. Транспозиція іменників.
- 30.Транспозиція прикметників.
31. Транспозиція артиклів.
- 32.Транспозиція дієслів.
33. Транспозиція займенників.
- 34.Біблійна лексика та способи їх перекладу.
35. Різновиди метафори та способи перекладу.
36. Різновиди метонімії та способи перекладу.
37. Зевгма та її різновиди.
38. Різновиди каламбурів та способи їх перекладу.
39. Асиндетон та його переклад.
40. Полісиндетон та його переклад.
- 41.Ономаторея та її переклад.
42. Культурно-етнічні реалії, що зумовлюють характер асоціативних зв'язків у процесі пізнання дійсності (реферат-повідомлення).
43. Визначення стилю тексту та характеристика його мовної організації (реферат-повідомлення).
44. Характеристика субстандарної лексики англійської та української мов( реферат-повідомлення).
45. Стилістичний ефект графічно вираженого тексту (реферат-повідомлення).
46. Стилістичне вживання часових форм та пасивного стану.
47. Міжкультурні концептуальні відмінності стилізації мовлення засобами метонімії та метафори (реферат-повідомлення)..
48. Фігури субституції та їх сучасні американські комбіновані варіанти.
49. Зіставний аналіз аналогів, що використовуються як підстава художнього порівняння в англійській та українській мовах.
50. Способи перекладу фігур комбінування
51. Зіставний аналіз порядку слів та темо-рематичної організації речення в англійській та українській мовах (реферат-повідомлення).
52. Комунікативні та структурні типи речень в англійській та українській мовах.
53. Граматична пунктуація у складносурядному та складно-підрядному реченнях англійської та української мов.
54. Переклад фігур логічної помилковості.
55. Переклад пародії. Різновиди пародії.
- 56.Фігури повтору та їх переклад.
- 57.Фігури контрасту та їх переклад.
58. Особливості перекладу simile.
59. Культурно-етнічні реалії, що зумовлюють характер асоціативних зв'язків у процесі пізнання дійсності (реферат-повідомлення).
60. Визначення стилю тексту та характеристика його мовної організації (реферат-повідомлення).
61. Характеристика субстандарної лексики англійської та української мов( реферат-повідомлення).
62. Стилістичний ефект графічно вираженого тексту (реферат-повідомлення).
63. Стилістичне вживання часових форм та пасивного стану.
64. Міжкультурні концептуальні відмінності стилізації мовлення засобами метонімії та метафори (реферат-повідомлення)..
65. Фігури субституції та їх сучасні американські комбіновані варіанти.
66. Зіставний аналіз аналогів, що використовуються як підстава художнього порівняння в англійській та українській мовах.
67. Способи перекладу фігур комбінування
68. Зіставний аналіз порядку слів та темо-рематичної організації речення в англійській та українській мовах (реферат-повідомлення).
69. Комунікативні та структурні типи речень в англійській та українській мовах.
70. Граматична пунктуація у складносурядному та складно-підрядному реченнях англійської та української мов.
71. Переклад фігур логічної помилковості.
72. Переклад пародії. Різновиди пародії.
- 73.Фігури повтору та їх переклад.
- 74.Фігури контрасту та їх переклад.

75. Особливості перекладу фігури параксодокіан.
76. Біблійні афоризми та способи їх перекладу.
77. Різновиди гіперболи та способи перекладу.
78. Різновиди мейозису та способи перекладу.
79. Іронія та її різновиди.
80. Різновиди фігур двозначності та способи їх перекладу.
81. Паралельні конструкції та їх переклад.
82. Інверсія як стилістичний засіб.
83. Риторичні питання та їх переклад.
84. Парцеляція та її переклад.
85. Аозіопеза та її переклад.
86. Антономазія та її переклад.
87. Ентимема та переклад цієї фігури.
88. Тавтологія та особливості перекладу.
89. Фігура *nonsequitur* та її переклад.
90. Фігура *еналаж* та її переклад.

## **СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

### **Основна**

1. Актуальные проблемы перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе — М.: Прогресс, 1996, — 250 с.
2. Апполова М.А. *Specific English: Грамматические трудности перевода.* — М.: Гносиз, 1977, — 250 с.
3. Бархударов Л.С. *Язык и перевод.* — М.: Высшая школа, 1973, — 420 с.
4. Виноградов В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).* — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
5. Виноградов В.С. *Лексические вопросы перевода художественной прозы.* — М.: Высшая школа, 1978, — 239 с.
6. Влахов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе.* — М.: Аврора, 1980, — 210 с.
7. Коптілов В. *Теорія і практика перекладу.* — К.: Юніверс, 2003, — 280 с.
8. Зорівчак Р.П. *Реалія і переклад.* — Львів: Радуга, 1989, — 235 с.
9. Карабан В.І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури.* — Вінниця: Нова книга, 2002, — 562 с.
10. Карабан В.І. *Translation from Ukrainian into English.* — Вінниця: Нова книга, 2003, — 608 с.
11. Комиссаров В.П. *Слово о переводе.* — М.: Гносиз, 1980, — 245 с.
13. Корунець І.В. *A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу.* — К.: Вища освіта, 1986. — 435 с.
14. Корунець І.В. *Theory and Practice of Translation.* — Вінниця: Нова книга, 2001, — 447 с.
15. Кухаренко В.А. *Інтерпретація тексту.* — Вінниця: Нова книга, 2004. — 261 с.
16. Казакова Т.А. *Практические основы перевода.* — Санкт-Петербург: Издательство Союз, 2001, — 317 с.
17. Латышев Л.К. *Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания.* — М.: Альфа, 1988, — 217 с.
18. Лилова А.С. *введение в общую теорию перевода.* — М.: МГУ, 1985, — 280 с.
19. Муравьев В.Л. *Ложные друзья переводчика.* — М.: Прогресс, 1969, — 270 с.

### **Додаткова**

20. Людвигова Е.В. *Руководство по переводу технических текстов.* — М.: Прогресс, 1964, — 275 с.
21. Рильський М.Т. *Мистецтво перекладу.* — К.: Лелека, 1975, — 290 с.
22. Семенець О.Е., Панасьев А.Н. *История перевода.* — К.: Вища школа, 1991, — 380 с.
23. Циткина Ф.А. *Терминология и перевод.* — Львов: Радуга, 1988, — 385 с.
24. Швейцер А.Д. *Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты.* — М.: Альфа, 1988, — 285 с.
25. Bell R.T. *Translation and Translating.* — London: Cambridge Press, 1991, — 480 p.
26. Hatim B., Mason I. *Discourse and the Translator.* — New York: Brooklyn Bridge, 1988, — 490 p.
27. Newmark P.A. *Textbook of Translation.* — New York: Harrison Press, 1988, — 390 p.

Відповідальний за випуск	<i>Н. В. Медведєва</i>
Редактор	<i>Л. М. Гримальська</i>
Комп'ютерна верстка	<i>Т. Г. Замура</i>

Зам. № ВКЦ-

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП